

Mat

Chapter 5

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος; καὶ καθίσαντος αὐτοῦ,
Увидев же – толпы, возшел на – гору; и севшего Его
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G2532](#) [G2523](#) [G0846](#)

προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
приступили Ему – ученики Его
[G4334](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

| Увидев народ, Он возшел на гору; и, когда сел, приступили к Нему ученики Его.

2 καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐτοὺς, λέγων,
и открыв – уста Свои учил их говоря
[G2532](#) [G0455](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#) [G1321](#) [G0846](#) [G3004](#)

| И Он, отверзши уста Свои, учил их, говоря:

3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν
Блаженны – нищие – духом, ибо их есть – Царство –
[G3107](#) [G3588](#) [G4434](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3754](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)

οὐρανῶν.
Небес
[G3772](#)

| Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное.

4 μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.
блаженны – скорбящие, ибо они утешатся
[G3107](#) [G3588](#) [G3996](#) [G3754](#) [G0846](#) [G3870](#)

| Блаженны плачущие, ибо они утешатся.

5 μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.
блаженны – кроткие, ибо они наследят – землю
[G3107](#) [G3588](#) [G4239](#) [G3754](#) [G0846](#) [G2816](#) [G3588](#) [G1093](#)

| Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю.

6 μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην; ὅτι αὐτοὶ
блаженны – алчущие и жаждущие – праведности, ибо они
[G3107](#) [G3588](#) [G3983](#) [G2532](#) [G1372](#) [G3588](#) [G1343](#) [G3754](#) [G0846](#)

χορτασθήσονται.
насытятся
[G5526](#)

| Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся.

7 μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.
блаженны – милостивые, ибо они помилованы–будут
[G3107](#) [G3588](#) [G1655](#) [G3754](#) [G0846](#) [G1653](#)

| Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут.

8 μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται.
блаженны - чистые - сердцем ибо они - Бога увидят
[G3107](#) [G3588](#) [G2513](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3754](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3708](#)

Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят.

9 μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται.
блаженны - миротворцы ибо они сынами Божиими нарекутся
[G3107](#) [G3588](#) [G1518](#) [G3754](#) [G0846](#) [G5207](#) [G2316](#) [G2564](#)

Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими.

10 μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ
блаженны - гонимые ради праведности ибо их есть -
[G3107](#) [G3588](#) [G1377](#) [G1752](#) [G1343](#) [G3754](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#)

βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
Царство - Небес
[G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

Блаженны изгнанные за правду, ибо их есть Царство Небесное.

11 μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς, καὶ διώξωσιν, καὶ εἴπωσιν πᾶν
блаженны есте когда поносят вас и гонят и скажут всякое
[G3107](#) [G1510](#) [G3752](#) [G3679](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1377](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3956](#)

πονηρὸν καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.
злое против вас лжа ради Меня
[G4190](#) [G2596](#) [G4771](#) [G5574](#) [G1752](#) [G1473](#)

Блаженны вы, когда будут поносить вас и гнать и всячески неправедно злословить за Меня.

12 χαίrete καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς
радуйтесь и веселитесь ибо - награда ваша многая на -
[G5463](#) [G2532](#) [G0021](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3408](#) [G4771](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3588](#)

οὐρανοῖς; οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφῆτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.
небесах так ибо гнали - пророков - до вас
[G3772](#) [G3779](#) [G1063](#) [G1377](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3588](#) [G4253](#) [G4771](#)

Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах: так гнали и пророков, бывших прежде вас.

13 Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς; ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν
Вы есте - соль - земли если же - соль обессилеет чем
[G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0217](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1437](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0217](#) [G3471](#) [G1722](#)

τίνι ἀλισθήσεται? εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι, εἰ μὴ βληθὲν ἔξω,
- осолится ни-на что годна более если не брошенная вон
[G5101](#) [G0233](#) [G1519](#) [G3762](#) [G2480](#) [G2089](#) [G1487](#) [G3361](#) [G0906](#) [G1854](#)

καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.
попираться от - людей
[G2662](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0444](#)

Вы — соль земли. Если же соль потеряет силу, то чем сделаешь ее соленою? Она уже ни к чему негодна, как разве выбросить ее вон на поприще людям.

14 Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω
Вы есте – свет – мира не может город скрыться на
[G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3756](#) [G1410](#) [G4172](#) [G2928](#) [G1883](#)

ὄρους κειμένῃ.
горе стоящий
[G3735](#) [G2749](#)

Вы — свет мира. Не может укрыться город, стоящий на верху горы.

15 οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον-- ἀλλ' ἐπὶ
и-не зажигают светильник и ставят его под – сосуд но на
[G3761](#) [G2545](#) [G3088](#) [G2532](#) [G5087](#) [G0846](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3426](#) [G0235](#) [G1909](#)

τὴν λυχνίαν-- καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.
– подставку и светит всем – в – доме
[G3588](#) [G3087](#) [G2532](#) [G2989](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#)

И, зажегши свечу, не ставят ее под сосудом, но на подсвечнике, и светит всем в доме.

16 οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν
так да-светит – свет ваш пред – людьми чтобы увидели
[G3779](#) [G2989](#) [G3588](#) [G5457](#) [G4771](#) [G1715](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3704](#) [G3708](#)

ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα, καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς
ваши – добрые дела и прославили – Отца вашего – на –
[G4771](#) [G3588](#) [G2570](#) [G2041](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#)

οὐρανοῖς.
небесах
[G3772](#)

Так да светит свет ваш пред людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли Отца вашего Небесного.

17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας; οὐκ
Не думайте что пришёл нарушить – закон или – пророков не
[G3361](#) [G3543](#) [G3754](#) [G2064](#) [G2647](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2228](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3756](#)

ἦλθον καταλῦσαι, ἀλλὰ πληρῶσαι.
пришёл нарушить но исполнить
[G2064](#) [G2647](#) [G0235](#) [G4137](#)

Не думайте, что Я пришел нарушить закон или пророков: не нарушить пришел Я, но исполнить.

18 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ
истинно ибо говорю вам доколе бы прейдет – небо и –
[G0281](#) [G1063](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2193](#) [G0302](#) [G3928](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#)

γῆ, ἰῶτα ἓν, ἢ μία κεραία, οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου,
земля йота одна или одна черта не не прейдет от – закона
[G1093](#) [G2503](#) [G1520](#) [G2228](#) [G1520](#) [G2762](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3928](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3551](#)

ἕως ἂν πάντα γένηται.
доколе бы всё сбудется
[G2193](#) [G0302](#) [G3956](#) [G1096](#)

Ибо истинно говорю вам: доколе не прейдет небо и земля, ни одна иота или ни одна черта не прейдет из закона, пока не исполнится все.

19 ὅς ἐάν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων-- τῶν ἐλαχίστων--
итак-кто если - нарушит одну - заповедей этих - малейших
[G3739](#) [G1437](#) [G3767](#) [G3089](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1646](#)

καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ
и научит так - людей малейшим наречётся в - Царстве
[G2532](#) [G1321](#) [G3779](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1646](#) [G2564](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#)

τῶν οὐρανῶν; ὅς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται
- Небес кто же бы сотворит и научит тот великим наречётся
[G3588](#) [G3772](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G4160](#) [G2532](#) [G1321](#) [G3778](#) [G3173](#) [G2564](#)

ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.
в - Царстве - Небес
[G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

Итак, кто нарушит одну из заповедей сих малейших и научит так людей, тот малейшим наречется в Царстве Небесном; а кто сотворит и научит, тот великим наречется в Царстве Небесном.

20 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι ἐάν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἢ δικαιοσύνη πλεῖον
говорю ибо вам что если не превзойдет ваша - праведность больше
[G3004](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4052](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1343](#) [G4119](#)

τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν
- книжников и фарисеев не не войдете в - Царство
[G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#)

τῶν οὐρανῶν.
- Небес
[G3588](#) [G3772](#)

Ибо, говорю вам, если праведность ваша не превзойдет праведности книжников и фарисеев, то вы не войдете в Царство Небесное.

21 Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐ φονεύσεις; ὅς δ' ἂν
Слышали что сказано - древним Не убивай кто же бы
[G0191](#) [G3754](#) [G2046](#) [G3588](#) [G0744](#) [G3756](#) [G5407](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#)

φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει.
убьёт подлежать-будет - - суду
[G5407](#) [G1777](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2920](#)

Вы слышали, что сказано древним: не убивай, кто же убьет, подлежит суду.

22 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ,
Я же говорю вам что всякий - гневающийся на- брата своего
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3710](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει: ὅς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ,
подлежать-будет - - суду кто же бы скажет - брату своему
[G1777](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

Ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ; ὅς δ' ἂν εἴπῃ, Μωρέ,
Рака подлежать-будет - - синадрию кто же бы скажет Безумный
[G4469](#) [G1777](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4892](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G3004](#) [G3474](#)

ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.
подлежать-будет - в - геенну - огненную
[G1777](#) [G1510](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1067](#) [G3588](#) [G4442](#)

А Я говорю вам, что всякий, гневающийся на брата своего напрасно, подлежит суду; кто же скажет брату своему: "рака", подлежит синадрию; а кто скажет: "безумный", подлежит геенне огненной.

23 ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, κακεῖ
если итак приносишь - дар твой к - жертвеннику и-там
[G1437](#) [G3767](#) [G4374](#) [G3588](#) [G1435](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2379](#) [G2546](#)

μνησθῆς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ,
вспомнишь что - брат твой имеет нечто против тебя
[G3403](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G2192](#) [G5100](#) [G2596](#) [G4771](#)

| Итак, если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь против тебя,

24 ἄφεξ ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὕπαγε.
оставь там - дар твой пред - жертвенником и иди
[G0863](#) [G1563](#) [G3588](#) [G1435](#) [G4771](#) [G1715](#) [G3588](#) [G2379](#) [G2532](#) [G5217](#)

πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου; καὶ τότε ἔλθων, πρόσφερε τὸ
прежде примиришь с- братом твоим и тогда придя прinesi -
[G4412](#) [G1259](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G2532](#) [G5119](#) [G2064](#) [G4374](#) [G3588](#)

δῶρόν σου.
дар твой
[G1435](#) [G4771](#)

| оставь там дар твой пред жертвенником, и пойдй прежде примиришь с братом твоим, и тогда придй и прinesi дар твой.

25 ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ, ἕως ὅτου εἶ μετ'
будь доброжелателен к- сопернику твоему скоро доколе - еси с
[G1510](#) [G2132](#) [G3588](#) [G0476](#) [G4771](#) [G5035](#) [G2193](#) [G3755](#) [G1510](#) [G3326](#)

αὐτοῦ, ἐν τῇ ὁδῷ; μή ποτέ σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ,
ним на - пути да-не когда тебя предаст - соперник - судье
[G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3361](#) [G4219](#) [G4771](#) [G3860](#) [G3588](#) [G0476](#) [G3588](#) [G2923](#)

καὶ ὁ κριτής τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ.
и - судья - служителю и в темницу брошен-будешь
[G2532](#) [G3588](#) [G2923](#) [G3588](#) [G5257](#) [G2532](#) [G1519](#) [G5438](#) [G0906](#)

| Мирись с соперником твоим скорее, пока ты еще на пути с ним, чтобы соперник не отдал тебя судье, а судья не отдал бы тебя слуге, и не ввергли бы тебя в темницу;

26 ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ἂν ἀποδώσῃ τὸν
истинно говорю тебе не не выйдешь оттуда доколе бы отдашь -
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1831](#) [G1564](#) [G2193](#) [G0302](#) [G0591](#) [G3588](#)

ἔσχατον κοδράντην.
последний кодрант
[G2078](#) [G2835](#)

| истинно говорю тебе: ты не выйдешь оттуда, пока не отдашь до последнего кодранта.

27 Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Οὐ μοιχεύσεις;
Слышали что сказано Не прелюбодействуй
[G0191](#) [G3754](#) [G2046](#) [G3756](#) [G3431](#)

| Вы слышали, что сказано древним: не прелюбодействуй.

28 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ
 Я же говорю вам что всякий – смотрящий на-женщину с –
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0991](#) [G1135](#) [G4314](#) [G3588](#)
 ἐπιθυμήσαι αὐτήν, ἥδη ἐμοίχευσεν αὐτήν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.
 вожделением её уже прелюбодействовал с-ней в – сердце своём
[G1937](#) [G0846](#) [G2235](#) [G3431](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#)

| А Я говорю вам, что всякий, кто смотрит на женщину с вожделением, уже прелюбодействовал с нею в сердце своем.

29 εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς, σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν
 если же – глаз твой – правый соблазняет тебя вырви его
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1188](#) [G4624](#) [G4771](#) [G1807](#) [G0846](#)
 καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ; συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν
 и брось от себя лучше ибо тебе чтобы погибла одна – членов
[G2532](#) [G0906](#) [G0575](#) [G4771](#) [G4851](#) [G1063](#) [G4771](#) [G2443](#) [G0622](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3196](#)
 σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῆ εἰς γέενναν.
 твоих и не всё – тело твоё было-брошено в геенну
[G4771](#) [G2532](#) [G3361](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#) [G0906](#) [G1519](#) [G1067](#)

| Если же правый глаз твой соблазняет тебя, вырви его и брось от себя, ибо лучше для тебя, чтобы погиб один из членов твоих, а не все тело твоё было ввержено в геенну.

30 καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτήν καὶ
 и если – правая твоя рука соблазняет тебя отсеки её и
[G2532](#) [G1487](#) [G3588](#) [G1188](#) [G4771](#) [G5495](#) [G4624](#) [G4771](#) [G1581](#) [G0846](#) [G2532](#)
 βάλε ἀπὸ σοῦ; συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου,
 брось от себя лучше ибо тебе чтобы погибла одна – членов твоих
[G0906](#) [G0575](#) [G4771](#) [G4851](#) [G1063](#) [G4771](#) [G2443](#) [G0622](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3196](#) [G4771](#)
 καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν ἀπέλθῃ.
 и не всё – тело твоё в геенну пошло
[G2532](#) [G3361](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#) [G1519](#) [G1067](#) [G0565](#)

| И если правая твоя рука соблазняет тебя, отсеки её и брось от себя, ибо лучше для тебя, чтобы погиб один из членов твоих, а не все тело твоё было ввержено в геенну.

31 Ἐρρέθη δέ, Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ
 Сказано же Кто бы разведётся с- женой своей пусть-даст ей
[G2046](#) [G1161](#) [G3739](#) [G0302](#) [G0630](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G1325](#) [G0846](#)

ἀποστάσιον:
 разводную
[G0647](#)

| Сказано также, что если кто разведется с женою своею, пусть даст ей разводную.

32 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
 Я же говорю вам что всякий – разводящийся с- женой своей
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0630](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#)
 παρεκτὸς λόγου πορνείας, ποιεῖ αὐτήν μοιχευθῆναι; καὶ ὃς ἐάν
 кроме причины блуда делает её прелюбодействующей и кто если
[G3924](#) [G3056](#) [G4202](#) [G4160](#) [G0846](#) [G3431](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1437](#)
 ἀπολελυμένην γαμήσῃ, μοιχᾶται.
 разведённую возьмёт-замуж прелюбодействует
[G0630](#) [G1060](#) [G3429](#)

А Я говорю вам: кто разводится с женою своею, кроме вины прелюбодеяния, тот подает ей повод прелюбодействовать; и кто женится на разведенной, тот прелюбодействует.

- 33 Πάλιν, ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐκ ἐπιорκήσεις; ἀποδώσεις
Ещё слышали что сказано – древним Не клянись–ложно исполний
[G3825](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2046](#) [G3588](#) [G0744](#) [G3756](#) [G1964](#) [G0591](#)
- δὲ τῷ Κυρίῳ τοὺς ὄρκους σου.
же – Господу – клятвы твои
[G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3727](#) [G4771](#)

Еще слышали вы, что сказано древним: не преступай клятвы, но исполний пред Господом клятвы твои.

- 34 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι ὅλως; μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι
Я же говорю вам не клясться вовсе ни – – небом ибо
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3361](#) [G3660](#) [G3654](#) [G3383](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3754](#)
- θρόνος ἐστὶν τοῦ Θεοῦ;
престол есть – Божий
[G2362](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#)

А Я говорю вам: не клянись вовсе: ни небом, потому что оно престол Божий;

- 35 μήτε ἐν τῇ γῆ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστὶν τῶν ποδῶν αὐτοῦ; μήτε εἰς
ни – – землѣй ибо подножие есть – ног Его ни –
[G3383](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3754](#) [G5286](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G3383](#) [G1519](#)
- Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου Βασιλέως.
Иерусалимом ибо город есть – великого Царя
[G2414](#) [G3754](#) [G4172](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3173](#) [G0935](#)

ни землю, потому что она подножие ног Его; ни Иерусалимом, потому что он город великого Царя;

- 36 μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὁμόσης, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν
ни – – головой твоей клянись ибо не можешь один волос белым
[G3383](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2776](#) [G4771](#) [G3660](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1520](#) [G2359](#) [G3022](#)
- ποιῆσαι, ἢ μέλαιναν.
сделать или чѣрным
[G4160](#) [G2228](#) [G3189](#)

ни головою твою не клянись, потому что не можешь ни одного волоса сделать белым или черным.

- 37 ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν, ναὶ, ναί; οὐ, οὐ; τὸ δὲ περισσὸν
да–будет же – слово ваше да да нет нет – же излишнее
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#) [G3483](#) [G3483](#) [G3756](#) [G3756](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4053](#)
- τούτων, ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστὶν.
этого от – лукавого есть
[G3778](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4190](#) [G1510](#)

Но да будет слово ваше: да, да; нет, нет; а что сверх этого, то от лукавого.

- 38 Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὁφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος;
Слышали что сказано Глаз за глаз и зуб за зуб
[G0191](#) [G3754](#) [G2046](#) [G3788](#) [G0473](#) [G3788](#) [G2532](#) [G3599](#) [G0473](#) [G3599](#)

Вы слышали, что сказано: око за око и зуб за зуб.

39 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ; ἀλλ' ὅστις σε
 Я же говорю вам не противиться – злему но кто тебя
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3361](#) [G0436](#) [G3588](#) [G4190](#) [G0235](#) [G3748](#) [G4771](#)

ῥαπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα σου, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην;
 ударит в – правую щеку твою подставь ему и – другую
[G4474](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1188](#) [G4600](#) [G4771](#) [G4762](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#)

А Я говорю вам: не противься злему. Но кто ударит тебя в правую щеку твою, обрати к нему и другую;

40 καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες
 и – желающему с-тобой судиться и – рубашку твою взять оставь
[G2532](#) [G3588](#) [G2309](#) [G4771](#) [G2919](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5509](#) [G4771](#) [G2983](#) [G0863](#)

αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον;
 ему и – плащ
[G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2440](#)

и кто захочет судиться с тобою и взять у тебя рубашку, отдай ему и верхнюю одежду;

41 καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἓν, ὕπαγε μετ' αὐτοῦ δύο.
 и кто тебя принудит милю одну иди с ним две
[G2532](#) [G3748](#) [G4771](#) [G0029](#) [G3400](#) [G1520](#) [G5217](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1417](#)

и кто принудит тебя идти с ним одно поприще, иди с ним два.

42 τῷ αἰτοῦντί σε δός; καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανίσασθαι, μὴ
 – просящему у-тебя дай и – желающего у тебя занять не
[G3588](#) [G0154](#) [G4771](#) [G1325](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2309](#) [G0575](#) [G4771](#) [G1155](#) [G3361](#)

ἀποστραφῆς.
 отворачивайся
[G0654](#)

Прозящему у тебя дай, и от хотящего занять у тебя не отвращайся.

43 Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν
 Слышали что сказано Люби – ближнего твоего и ненавидь –
[G0191](#) [G3754](#) [G2046](#) [G0025](#) [G3588](#) [G4139](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3404](#) [G3588](#)

ἐχθρόν σου.
 врага твоего
[G2190](#) [G4771](#)

Вы слышали, что сказано: люби ближнего твоего и ненавидь врага твоего.

44 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ
 Я же говорю вам любите – врагов ваших и молитесь за
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4336](#) [G5228](#)

τῶν διωκόντων ὑμᾶς; <εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε
 – гонящих вас благословляйте – проклинающих вас добро делаете
[G3588](#) [G1377](#) [G4771](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2672](#) [G4771](#) [G2573](#) [G4160](#)

τοῖς ἐπηρεάζοντων ὑμᾶς καὶ μισοῦσιν ὑμᾶς;>
 – обижавшим вас и ненавидящим вас
[G3588](#) [G1908](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3404](#) [G4771](#)

А Я говорю вам: любите врагов ваших, благословляйте проклинающих вас, благотворите ненавидящим вас и молитесь за обижающих вас и гонящих вас,

45 ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ Πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν
 чтобы статья сынами - Отца вашего - на небесах, ибо -
[G3704](#) [G1096](#) [G5207](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3772](#) [G3754](#) [G3588](#)
 ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροῦς καὶ ἀγαθοῦς, καὶ βρέχει
 солнце Своё восходить-даёт над злыми и добрыми и дождь-посылает
[G2246](#) [G0846](#) [G0393](#) [G1909](#) [G4190](#) [G2532](#) [G0018](#) [G2532](#) [G1026](#)
 ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.
 на праведных и неправедных
[G1909](#) [G1342](#) [G2532](#) [G0094](#)

| да будете сынами Отца вашего Небесного, ибо Он повелевает солнцу Своему восходить над злыми и добрыми и посылает дождь на праведных и неправедных.

46 ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε? οὐχὶ
 если ибо любите - любящих вас какую награду имеете разве-не
[G1437](#) [G1063](#) [G0025](#) [G3588](#) [G0025](#) [G4771](#) [G5101](#) [G3408](#) [G2192](#) [G3780](#)
 καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν?
 и - мытари - тоже делают
[G2532](#) [G3588](#) [G5057](#) [G3588](#) [G0846](#) [G4160](#)

| Ибо если вы будете любить любящих вас, какая вам награда? Не то же ли делают и мытари?

47 καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε?
 и если приветствуете - братьев ваших только что особенное делаете
[G2532](#) [G1437](#) [G0782](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G3440](#) [G5101](#) [G4053](#) [G4160](#)
 οὐχὶ καὶ οἱ ἐθνικοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν?
 разве-не и - язычники - тоже делают
[G3780](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1482](#) [G3588](#) [G0846](#) [G4160](#)

| И если вы приветствуете только братьев ваших, что особенного делаете? Не так же ли поступают и язычники?

48 Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι, ὡς ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος,
 Будьте итак вы совершенны как - Отец ваш - Небесный
[G1510](#) [G3767](#) [G4771](#) [G5046](#) [G5613](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3770](#)
 τέλειός ἐστιν.
 совершен есть
[G5046](#) [G1510](#)

| Итак будьте совершенны, как совершен Отец ваш Небесный.